Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto burza\* JAHWE – ona nadciągnęła! Burza rozszalała się, nad głową bezbożnych wiruje![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto burza od JAHWE nadciąga! Nad głowami bezbożnych szaleje sztorm! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wicher JAHWE zrywa się w zapalczywości, trwający wicher spadnie nad głowy bezbożnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wicher Pański z popędliwością wynijdzie, wicher trwający nad głową niezbożników zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wicher PANski, zapalczywość wychodząca, burza spadająca na głowie niezbożnych odpocznie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wichura idzie od Pana, zrywa się burza, spadnie ona na głowy niegodziwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto zawierucha Pana zrywa się i huragan unosi się kłębami, nad głową bezbożnych się kłębi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto zawierucha od JAHWE wyrusza w gniewie, wichura się zrywa, wiruje nad głową bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrywa się gwałtowna burza JAHWE, nawałnica budząca trwogę, i spada bezbożnym na głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto zrywa się (gniewna) zawierucha Jahwe, burza się kłębi i spada na głowę bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вийшов розлючений господний гнів, вийшов гнів, що обертається, він прийде на безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z zapalczywością zrywa się zawierucha WIEKUISTEGO; rozpętana burza stoczy się na głowę niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zerwał się wicher JAHWE, sama złość, pustosząca nawałnica. Będzie wirował nad głową niegodziwców. |

1. 1) <x>300 23:19</x>; <x>300 25:32</x> [↑](#footnote-ref-2)